



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г. Зав. кафедрой  / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Информационные технологии в лингвистике**

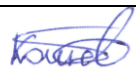
Часть, формируемая участниками образовательных отношений.  
Дисциплина по выбору

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) подготовки  
Языковые технологии

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Кошеварова Ю. А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Кошеварова Ю. А. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2019 г.  
Уфа 2019 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Кошеварова Ю. А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «20» июня 2019 г. № 13.

Заведующий кафедрой  / Шафигов С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	9
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	9
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	18
4.3. Рейтинг-план дисциплины	22
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	26
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	27
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	27

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<u>Знать</u> основные типы электронных ресурсов;	ПК-9 – Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	
	<u>Знать</u> фонетическую систему, грамматический строй, лексико-фразеологические единицы, функционально-стилистические характеристики родного и иностранных языков	ПК-10 – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	
	<u>Знать</u> основные компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	ПК-11 – Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	
Умения	<u>Уметь</u> применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач;	ПК-9 – Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	
	<u>Уметь</u> применять на практике знание фонетической, лексической, грамматической систем родного и иностранных языков	ПК-10 – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	
	<u>Уметь</u> применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	ПК-11 –Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на	

		естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	
Владения (навыки / опыт деятельности и)	<u>Владеть</u> культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	ПК-9 – Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	
	<u>Владеть</u> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ПК-10 – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.	
	<u>Владеть</u> методикой составления электронных лексикографических словарей и представления результатов в сети Интернет	ПК-11 – Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений. Дисциплина по выбору

Дисциплина изучается на 1 курсе в I семестре.

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является обеспечение будущего бакалавра знаниями и навыками в области информационных технологий, определяющими его способность к созданию и анализу электронной документации и проведению математических расчетов с применением ПК, а также опытом их практического применения в своей профессиональной деятельности.

Для освоения данной дисциплины необходимо владеть понятийно-терминологическим аппаратом и методологическими основами лингвистики, уметь применять их в ходе собственных научных исследований, а также навыками применения новых информационных технологий в современной лингвистике.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ПК-9** – Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		(«Неудовлетворительно»)	(«Удовлетворительно»)	(«Хорошо»)	(«Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: основные типы электронных ресурсов;	Обучающийся не знает основные типы электронных ресурсов;	Обучающийся удовлетворительно знает основные типы электронных ресурсов;	Обучающийся хорошо знает основные типы электронных ресурсов;	Обучающийся отлично знает основные типы электронных ресурсов;
Второй этап (уровень)	Уметь: применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач	Обучающийся не умеет применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач	Обучающийся удовлетворительно умеет применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач	Обучающийся хорошо умеет применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач	Обучающийся отлично умеет применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач
Третий этап (уровень)	Владеть: культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	Обучающийся не владеет культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	Обучающийся удовлетворительно владеет культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	Обучающийся хорошо владеет культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	Обучающийся отлично владеет культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;

**ПК-10** – Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий;

фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		(«Неудовлетвор ительно»)	(«Удовлетворит ельно»)	(«Хорошо»)	(«Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: фонетическую систему, грамматический строй, лексико- фразеологические единицы, функционально- стилистические характеристики родного и иностранн языков	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматически строй, лексико- фразеологичес кие единицы, функционально - стилистические характеристики родного и иностранн языков	Обучающийся удовлетворител ьно знает фонетическую систему, грамматически строй, лексико- фразеологичес кие единицы, функционально - стилистические характеристики родного и иностранн языков	Обучающийся хорошо знает фонетическу ю систему, грамматическ ий строй, лексико- фразеологичес кие единицы, функциональ но- стилистическ ие характеристи ки родного и иностранн языков	Обучающийся отлично знает фонетическу ю систему, грамматическ ий строй, лексико- фразеологичес кие единицы, функциональ но- стилистическ ие характеристи ки родного и иностранн языков
Второй этап (уровень)	Уметь: применять на практике знание фонетической, лексической, грамматической систем родного и иностранн языков	Обучающийся не умеет применять на практике знание фонетической, лексической, грамматическо й систем родного и иностранн языков	Обучающийся удовлетворител ьно умеет применять на практике знание фонетической, лексической, грамматическо й систем родного и иностранн языков	Обучающийся хорошо умеет применять на практике знание фонетической , лексической, грамматическ ой систем родного и иностранн языков	Обучающийся отлично умеет применять на практике знание фонетической , лексической, грамматическ ой систем родного и иностранн языков
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и	Обучающийся не владеет навыками поиска информации в глобальной	Обучающийся удовлетворител ьно владеет навыками поиска информации в	Обучающийся хорошо владеет навыками поиска информации	Обучающийся отлично владеет навыками поиска информации

	работы с базами данных и Интернет-ресурсами	информационн ой сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	глобальной информационн ой сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	в глобальной информацион ной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	в глобальной информацион ной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами
--	---	---	--	--	--

**ПК-11** – Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		(«Неудовлетвор ительно»)	(«Удовлетворит ельно»)	(«Хорошо»)	(«Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: основные компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	Обучающийся не знает основные компоненты интеллектуальн ых и информационн ых электронных систем	Обучающийся удовлетворител ьно знает основные компоненты интеллектуальн ых и информационн ых электронных систем	Обучающийся хорошо знает основные компоненты интеллектуал ьных и информацион ных электронных систем	Обучающийся отлично знает основные компоненты интеллектуал ьных и информацион ных электронных систем
Второй этап (уровень)	Уметь: применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	Обучающийся не умеет применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	Обучающийся удовлетворител ьно умеет применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	Обучающийся хорошо умеет применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	Обучающийся отлично умеет применять на практике знания о системах родного и иностранных языков
Третий этап (уровень)	Владеть: методикой составления электронных лексикографическ их словарей и представления	Обучающийся не владеет методикой составления электронных лексикографич еских словарей	Обучающийся удовлетворител ьно владеет методикой составления электронных лексикографич	Обучающийся хорошо владеет методикой составления электронных лексикографич	Обучающийся отлично владеет методикой составления электронных лексикографич



	результатов в сети Интернет	и представления результатов в сети Интернет	еских словарей и представления результатов в сети Интернет	еских словарей и представления результатов в сети Интернет	еских словарей и представления результатов в сети Интернет
--	-----------------------------	---	--	--	--

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Знания	Знать основные типы электронных ресурсов;	ПК-9	ситуационные задачи
	Знать фонетическую систему, грамматический строй, лексико-фразеологические единицы, функционально-стилистические характеристики родного и иностранных языков	ПК-10	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
	Знать основные компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	ПК-11	ситуационные задачи
2-й этап Умения	Уметь применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач;	ПК-9	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание

	Уметь применять на практике знание фонетической, лексической, грамматической систем родного и иностранных языков	ПК-10	ситуационные задачи
	Уметь применять на практике знания о системах родного и иностранных языков	ПК-11	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	Владеть культурой ведения профессиональных лингвистических дискуссий;	ПК-9	ситуационные задачи
	Владеть навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ПК-10	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
	Владеть методикой составления электронных лексикографических словарей и представления результатов в сети Интернет	ПК-11	ситуационные задачи

### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Экзаменационные билеты

##### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса, коррелирующих с названиями обсуждаемых на занятиях тем и с содержательным наполнением практических занятий.

##### Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением Memq.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.
10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.

12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.
14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.

### Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике»

### Экзаменационный билет №1

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой английской языка  
и межкультурной коммуникации  
д.ф.н., проф. Шафиков С.Г..

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

1. Экзаменационный вопрос № 1:  
*Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.*
2. Экзаменационный вопрос № 2:  
*Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.*

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной

литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16** баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10** баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

#### **По разделу 1.**

1) Формирование электронной коммуникационной среды: Основы сетевых технологий.

2) Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации.

3) Основные технические средства для перевода. Trados Studio, Passolo 2011, MempQ.

#### **По разделу 2.**

1) Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий:

2) Синхронные технологии.

3) Интерактивные технологии. Асинхронные технологии. CAT-tools.

4) Системы автоматизированного перевода.

#### **По разделу 3.**

1) Моделирование процесса перевода: Основы моделирования перевода.

2) Понятие единицы перевода. Определение единицы перевода. Критерии единиц перевода.

3) Машинный перевод и его особенности. Машинный перевод, основанный на правилах.

4) Машинный перевод, основанный на корпусах текстов. Статистический машинный

перевод.

**Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0- баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.**

- 1) Охарактеризуйте синхронные технологии.
- 2) Опишите интерактивные технологии.
- 3) Расскажите о системах автоматизированного перевода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**Темы индивидуальных заданий студентов:**

1. Проблемы формирования электронной коммуникационной среды.
2. Особенности сетевых технологий.
3. Виды сетевых технологий.
4. Параметры сетевых технологий.
5. Основные технические средства для перевода.
6. Особенности работы с программным обеспечением SDL Trados Studio.
7. Особенности работы с программным обеспечением Passolo 2011.
8. Особенности работы с программным обеспечением MempQ.
9. Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий.
10. Применение синхронных технологий в лингвистике.
11. Использование интерактивных технологий в лингвистике.
12. Применение асинхронных технологий в лингвистике. Системы автоматизированного перевода.
13. Особенности работы с CAT-tools.

14. Проблемы моделирования процесса перевода.
15. Основы моделирования перевода.
16. Машинный перевод и его особенности.
17. Машинный перевод, основанный на правилах.
18. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов.
19. Статистический машинный перевод.
20. Понятие единицы перевода в современной лингвистике.
21. Роль единицы перевода в моделировании процесса перевода.
22. Критерии единиц перевода для машинного перевода.
23. Функциональные единицы перевода.
24. Проблема единицы перевода; различные подходы к определению единицы перевода.
25. Выбор единицы перевода на различных уровнях языка.
26. Виды перевода, выделенные на основе различных критериев. 4. Проблема переводимости.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе; требования к адекватному переводу.
28. Типы семантической корреляции английских и русских слов.
29. Лексические проблемы перевода на уровне слова.
30. Переводческие трансформации - определение, цели, использование их в переводе.
31. Трансформации перестройки структуры - определение, виды, использование.
32. Комплексные лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, добавления и упущения.
33. Слова, перевод которых не зависит от контекста - имена собственные в переводе.
34. Перевод английских словосочетаний с главным словом существительным с различными определениями.
35. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
36. Перевод безэквивалентной лексики — классификация и способы перевода.
37. Проблемы перевода фразеологических единиц.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Пример** варианта ситуационной задачи на тему “ Виды сетевых технологий”:

Вам дано описание нескольких сетевых технологий. Обсудите их достоинства и имеющиеся недостатки.

Ситуация

1. Технология 1.
2. Технология 2.
3. Технология 3.

**Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знание информационных технологий в лингвистике на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание информационных технологий в лингвистике, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература**

1. Гурчикова, А.С. Области применения новых информационных технологий / А.С. Гурчикова. - Москва : Лаборатория книги, 2012. - 96 с. : табл. - ISBN 978-5-504-00071-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=141456>
2. Исаев, Г.Н. Информационные технологии. Учебник [Электронный ресурс] : учебник / Г.Н. Исаев. — Электрон. дан. — Москва : Омега-Л, 2012. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/5528>.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 15 экз.)

#### **Дополнительная литература:**

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. - М.: Р. Валент, 2010. - 244 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 15 экз.)
5. Халяпина Л. П., Анохина Н. В. Новые информационные технологии в профессиональной педагогической деятельности: учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. – 118 с. - ISBN 978-5-8353-1166-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232315>
6. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Гусякова. — Электрон. дан. — Москва : МПГУ, 2016. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106069>.
7. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
2. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
3. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
4. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
5. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.htm1>
6. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
7. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
8. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
9. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
10. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
11. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
12. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
13. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
14. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
15. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
16. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
17. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
18. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Лекционные занятия</i>	<b>Аудитория №10</b> <i>Оборудование для синхронного перевода:</i> Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius,
<b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №31	<i>Семинарские занятия</i>	



<p>(Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.  <i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i>          Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.  <b>Аудитория №31</b>          Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)  <b>Аудитория №24</b>          Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><b>Аудитория №13</b>          Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные          2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» на 1 семестр  
Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	18
практических/ семинарских	
лабораторных	18
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	25,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Модуль 1.</b> Формирование электронной коммуникационной среды: Основы сетевых технологий. Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации. Виды сетевых технологий на основе двух физических параметров – местонахождение участников в пространстве и времени в момент осуществления коммуникации. Основные	6	-	6	9	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1,3	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение рекомендуемых источников б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала;	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи

	технические средства для перевода. Trados Studio, Passolo 2011, MempQ.							
2.	<b>Модуль 2.</b> Программные средства осуществления коммуникации на основе сетевых технологий: Синхронные технологии. Интерактивные технологии. Асинхронные технологии. CAT-tools. Системы автоматизированного перевода.	6	-	6	9	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1, 3	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение рекомендуемых источников б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала;	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи
2.	<b>Модуль 3.</b> Моделирование процесса перевода: Основы моделирования перевода. моделирования перевода. Понятие единицы перевода. Определение единицы перевода. Критерии единиц перевода. Машинный перевод и его особенности. Машинный перевод,	6	-	6	7,8	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1, 3	Ознакомление с рекомендуемыми материалами: а) ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа, ситуационные задачи

	основанный на правилах. Машинный перевод, основанный на корпусах текстов. Статистический машинный перевод.						рекомендуемых источников б) подготовка к дискуссии (обсуждению) изученного теоретического материала;	
	<b>Всего часов:</b>	18	-	18	25,8			

## Рейтинг-план дисциплины

## Информационные технологии в лингвистике

Направление 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика  
курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10		0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			0	<b>20</b>
<b>Модуль 2</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10		0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			0	<b>25</b>
<b>Модуль 3</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10		0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>25</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных			0	10

мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение семинарских занятий				-10